

№	Малявин	Acton	Примечания
Глава I Введение. О небесных радостях и браках на небесах			
5	<p>«Но что же является небесной радостью?» - вопрошали они. И ангел ответил им кратко: «Это удовольствие делать <u>что-либо благое</u> для вас самих и для окружающих. <u>Удовольствие блага</u> порождается любовью, а её внешние проявления исходят от мудрости. <u>Удовольствие добродетели</u>, произрастающее из любви через мудрость есть душа и жизнь всех небесных радостей»</p>	<p>They then asked the angel, "What then is heavenly joy?" and the angel replied briefly: "It is the delight of doing <u>something which is of use to oneself and to others</u>; and <u>the delight of use</u> derives its essence from love, and its existence from wisdom. <u>The delight of use</u> springing from love by means of wisdom is the soul and life of all heavenly joys</p>	
6	<p>Все эти вещи увеселяют, но не приносят счастья. <u>И пирующие радуются</u> им лишь оттого, что <u>радость исходит из них самих</u>. Счастье, заключенное в них самих, <u>делает всяческие удовольствия приятными</u>, обогащает их и охраняет от того, чтобы те удовольствия приелись им и опротивели. <u>И это счастье приходит к каждому, кто делает благое дело</u>. В характере каждого ангела есть <u>естественная склонность</u>, которая сосредотачивает его на том, какое добро необходимо сделать, и эта склонность смягчает и ублажает его разум. Такие безмятежность и удовлетворенность порождают состояние ума, в коем и можно воспринять от Господа <u>любовь к тому, чтобы совершать благие деяния</u>. От такого восприятия и происходит небесное счастье, которое является неотъемлемой частью тех радостей, о коих говорилось выше...</p> <p>... А потому человек, пребывающий на Небе, получает для своего тела пищу в соответствии с тем, какое <u>делает добро</u>: изысканные яства для тех, кто <u>благодетелен во многих отношениях</u>, умеренная, но отменная на вкус пища для тех, <u>кто не слишком старается</u>, скудная — для тех, <u>кто себя не утруждает</u>, и никакой — для тех, кто ничего не делает.</p>	<p>Such things are joys to them also, but they are not happiness. <i>The latter must be within the joys, and then from the joys. Happiness within joys makes joys to be joys</i>, enriching them and keeping them from becoming cheap and loathsome; and this happiness, every one has from the performance of <u>use in his own function</u>. <u>Within the affection of every angel's will is a latent vein</u> which draws the mind on to the doing of something. By this, the mind renders itself tranquil and satisfied. This satisfaction and tranquillity induce a state of mind <u>receptive of the love of use</u> from the Lord; and from the reception of this, comes that heavenly happiness which is the life of the joys previously mentioned...</p> <p>... Therefore, in heaven, food for the body is given to every one <u>according to the use which he performs</u>, sumptuous to those <u>who are in eminent use</u>, moderate but of exquisite flavor to <u>those in a use of medium degree</u>, common to <u>those in a common use</u>, but none at all to the slothful</p>	
7	Вам следует знать, что означает	Learn then what is meant by kings and	

	<p>быть “царями и князьями и царствовать вместе с Христом”. <u>Это означает быть мудрыми и совершать благие деяния</u>, ибо царство Христа, то есть Небо, есть <u>царство блага</u>. Поскольку Господь любит каждого из нас, Он желает того, что есть благо для каждого, а благо и есть служение. И поскольку <u>Господь совершает добрые, или благие деяния посредством ангелов и людей в мире...</u></p> <p>...Но величайшие из них избраны были из тех, чьи сердца посвящены <u>общему благу</u>. И только их телесные чувствования вовлечены в изобильные роскошества — и то лишь для того, чтобы повелевать. Если кто бы то ни было <u>делает что-либо благое</u>, это способствует <u>общему благу</u>, что похоже на общую телесность, и <u>все, что делают благого ангелы и люди как бы от себя, исходит от Господа</u>; это и означает царствовать с Господом</p>	<p>princes, and what by reigning with Christ. <u>It is to be wise and perform uses</u>, the kingdom of Christ, which is heaven, being a <u>kingdom of uses</u>; for the Lord loves all men, and from love wills good to all, and good is use. And because the <u>Lord does goods or uses</u> mediately through angels, and in the world through men...</p> <p>...But the highest among them are chosen from those whose heart is in the <u>public welfare</u>, it being [to] the bodily senses alone that they are in the fullness of magnificence, and this for the sake of obedience. And since it is for the <u>public welfare</u> that every one in a society, as in one common body, <u>shall be of some use</u>, and since <u>every use is from the Lord</u> and is done through angels and men as if by them, it is evident that this is what is meant by reigning with the Lord</p>	
8	<p>Духовное наслаждение исходит от божественной любви и мудрости, — ответил ангел. — Любовь — движущая сила, и она действует через мудрость, и так вы обнаружите и то и другое в действии — <u>то есть в чем-то благом...</u></p> <p>...Вам довелось увидеть райскую жизнь, но, уверяю вас, там нет ничего такого — даже листочка, — что исходит не от <u>сочетания любви и мудрости в благе</u>.</p>	<p>Delight of the soul is from love and wisdom from the Lord; and since love is effective, being effective by means of wisdom, therefore the seat of both is in the effect, and the <u>effect is use...</u></p> <p>...You have seen things paradisal, and I assure you that there is not a single thing therein, not so much as a little leaf, which is not from the <u>marriage of love and wisdom in use</u>.</p>	
10	<p>... и что небесное состояние жизни происходит от любви к мудрости. А <u>благо состоит в соединении двух в одно</u>, а значит, небесное состояние жизни получается, когда любовь и мудрость <u>соединяются в благе</u> — это можно обозначить словами “милосердие”, “вера”, “доброделание”, ибо милосердие есть любовь, вера есть истина, из которой исходит мудрость, и <u>доброделание есть благо</u></p>	<p>... and that the state of heavenly life is from love and wisdom; and because the <u>containant of these two is use</u>, the state of heavenly life is from their <u>conjunction in use</u>. It is the same thing if it be said charity, faith, and good works; for charity is love, faith is truth from whence is wisdom, and <u>good works are uses</u></p>	
13	<p>. Каждый, <u>кто любит благо</u>, получает такое впечатление, а люди, любящие славу, — <u>вовсе не из любви к благу</u>, — его не</p>	<p>All <u>who are in the love of uses</u> receive the influx; but those do not receive it who are in the love of glory and <u>not of use</u></p>	

	получают	
16	<p>Ибо в глубине наших душ есть три вещи, которые одновременно исходят от Господа, все три — как одна, “троица”: это <u>любовь, мудрость и благо</u>. Но любовь и мудрость проявляются лишь в образах, ибо они присущи чувствам и мыслям, <u>через благо</u> же они материализуются, потому что они проявляются в действиях и трудах вашего тела. <u>И таким образом они становятся действительными и так материализуются. А поскольку любовь и мудрость проявляются и материализуются через делание, благо вдохновляет нас, а благо есть работа, исполненная честно, старательно и от души.</u> <u>Любовь к благу и приверженность доброделанию</u> охраняют разум от рассеянности и от заблуждений, связанных с потаканием всем похотям, которые соблазнительно проникают в него через ваше тело, а также через мир с помощью чувств, и которые бросают на ветер <u>истинную религию и истинную мораль</u>, а также <u>пользу</u>, которую они приносят. Но <u>приверженность благу венчает религию и мораль</u>, скрепляет их вместе и вводит разум в состояние, в котором он может воспринимать мудрость и ее истину</p>	<p>There are three things which flow from the Lord into our souls as one. These three as one, or this trine, are <u>love, wisdom, and use</u>. Love and wisdom exist only ideally, being solely in the affection and thought of the mind; <u>but in use</u> they exist really, being together in the act and deed of the body; <u>and where they exist really, there they also subsist. And because love and wisdom exist and subsist in use, it is use that affects us; and use is to perform faithfully, sincerely, and diligently the work of one's function.</u> <u>The love of use and the consequent devotion to use</u> holds the mind together lest it melt away and, wandering about, absorb all the cupidities which flow in from the body and the world through the senses with their allurements, whereby the truths of religion and the <u>truths of morality with their goods</u> are scattered to all the winds. But <u>devotion of the mind to use, retains these truths, and binding them together, disposes the mind into a form capable of receiving wisdom from them</u></p>
18	<p>Жить для других означает <u>совершать благие деяния</u>. <u>Благие деяния</u> — скрепляющие общество узы, и этих уз столько, сколько <u>благих деяний</u>, то есть их бесконечное множество. Существуют <u>духовные блага</u>, связанные с любовью к Богу и любовью к ближнему. Существуют <u>нравственные и гражданские блага</u>, относящиеся к любви к обществу и конкретному сообществу, к которому человек принадлежит, или, к примеру, к компаньонам, к деревенским жителям, с которыми соседствует. <u>Существуют мирские блага</u>, относящиеся к любви к миру и его нуждам. И существуют <u>телесные блага</u>, связанные с любовью к тому, чтобы держать</p>	<p>To live for others is <u>to perform uses</u>. <u>Uses</u> are the bonds of society, which are as many as there are <u>good uses</u>; and uses are infinite in number. There are <u>spiritual uses</u>, which pertain to love to God and to love towards the neighbor; there are <u>moral and civil uses</u>, which pertain to love of the society and state in which a man resides, and of his companions and fellow citizens among whom he lives; there are <u>natural uses</u>, which pertain to love of the world and of its necessities; and there are <u>uses of the body</u>, which pertain to the love of its preservation <u>for the sake of the higher uses</u>. [2] All <u>these uses</u> are inscribed on man and follow in order one after the other; <u>and when they exist together, the one is within the other.</u></p>

	<p>свое тело в должной форме ради более высоких благ. Все эти блага вменены человеку, и он должен исполнять свое предназначение шаг за шагом, творя добро одно за другим, а когда <u>два добрых дела соединяются вместе, одно является частью другого</u>. Люди, вовлеченные в главное, или <u>духовное доброделание, оказываются вовлеченными во все возможные виды доброделания</u>, такие люди и являются премудрыми. Те же, кто занят не главными, но <u>второстепенными разновидностями доброделания</u>, а также теми, что следуют еще ниже, не являются премудрыми, а только кажутся таковыми с точки зрения напускной нравственности и любезности. На самом же деле они <u>дьяволы</u>, ибо любят только мир и себя в мире. Те же, кому доступен лишь <u>четвертый уровень доброделания</u>, мудры наименее всего. В действительности они — <u>дьяволы</u>, ибо живут лишь для себя, а если что и делают для других, то ради самих себя же.</p> <p>Более того, каждой любви присуще ей одной свойственная радость, ибо любовь и существует благодаря радости, а радость, происходящая от <u>любви к доброделанию</u>, — это небесная радость.</p>	<p>Those who are in the <u>first uses, which are spiritual, are also in the uses which follow</u>; and such men are wise. But those who are not in the first and yet are in the second and from these in the following, are not wise in the same way but only appear to be so from their outer morality and affability. Those who are not in the first and second, but are in the third and fourth, are anything but wise, for they are <u>satans</u>, loving only the world and themselves from the world; and those who are only in the fourth are the least wise of all; for they are <u>devils</u>, living for themselves alone, and if for others, it is only for the sake of themselves. [3] Every love, moreover, has its own delight, it being by delight that love lives; and the delight of the <u>love of uses</u> is a heavenly</p>	
21	<p>... Господь есть любовь, а церковь есть премудрость, и премудрость располагается одесную любви. Для <u>воцерковленного человека это распознаётся словно бы из-за его собственных внутренних богатств, и, вращивая в себе мудрость</u>, он получает любовь от Господа</p>	<p>The Lord is love and the Church is wisdom, and wisdom is at the right hand of love; <u>for the man of the Church becomes wise as if of himself; and as he becomes wise, he receives love from the Lord</u></p>	
24	<p>Священную книгу надиктовал Иегова, Господь, и что сам Он в ней пребывает и сам является ее премудростью. Но священник показал также, что мудрость, которая есть Он сам, сокрыта за буквальным смыслом и является лишь тем, <u>кому открыты истины религиозного воспитания</u> и в то же время кто живет в благе, то есть</p>	<p>Holy Book was dictated by Jehovah, the Lord; and that hence He is in it even so that He is the wisdom therein; but that the wisdom which is Himself therein, lies concealed beneath the sense of the letter and is opened only to those <u>who are in truths of doctrine</u> and at the same time in goods of life, and so are in the Lord and the Lord in them</p>	

	пребывают в Боге и Бог пребывает в них		
Глава II Супружество на небе			
33	Мужчина и женщина разнятся также в поведении и привычках. Словом, нет у них ничего такого же, но между тем во всем <u>есть подобие</u>	They differ also in their attitudes and their ways. In a word, nothing whatever in them is alike; and yet, in their single parts, <u>there is what is conjunctive</u>	
36	<u>Мысль человека, и, следовательно, то, что он знает, и его восприятие</u> тоже есть человек, но они <u>взаимодействуют</u> с его любовью... ... Вот почему все на Небе устроено в соответствии с <u>различными положениями, происходящими от любовного блага</u> , а весь ад — в соответствии с положениями, происходящими от <u>любовного зла</u>	A man is also his own <u>thought, and so his own intelligence and wisdom</u> , but these <u>make one</u> with his love... ...Hence it is that the entire heaven is ordained according to all the varieties of <u>the affections of the love of good</u> ; and the entire hell according to all the [varieties of the] <u>affections of the love of evil</u>	
44	Всеобщий закон гласит, что <u>высшее пребывает за счет низшего...</u> ...Физическое удовольствие, — ответили они, — делает супругов ближе друг к другу <u>в браке благом и истинном, а благой и истинный брак есть брак, основанный на любви и премудрости...</u> ...На Небе, как и на земле, заключаются брачные союзы. Но лишь среди тех людей, <u>у которых супружество благое и истинное — как у всех ангелов</u> , — то есть этот текст относится к духовному супруеству, <u>которое и является благим и истинным</u>	It is a universal law, that primes <u>exist, subsist, and persist</u> from ultimates... ...By means of ultimate delights, married partners become more united <u>in the marriage of good and truth, and the marriage of good and truth is the marriage of love and wisdom...</u> ...There are nuptials in heaven as on earth; but for none save those <u>who are in the marriage of good and truth, nor are any others angels</u> . Thus it is spiritual nuptials that are there meant, being <u>the nuptials of the marriage of good and truth</u>	
Глава III Состояние супругов после смерти			
45	После смерти половая любовь каждого человека остается такой же, какой она была внутренне, то есть <u>его внутренней потребностью и мыслью</u>	That after death, love of the sex remains with every man such as it had been interiorly, that is, <u>in his interior will and thought, in the world</u>	
46	<u>Любовь сдерживающая</u> , которая является главной из всех прочих видов любви, остается с человеком навсегда, так же как и <u>прочие виды любви</u> ...оба они созданы так, что постоянно стремятся к соединению в одно целое; и именно <u>стремление к половой любви порождает любовь супружескую</u>	... <u>the ruling love</u> , which is the head of all the rest, continues with man to eternity, and with it <u>the subordinate loves...</u> ...the two have been so created that they strive for conjunction, yea, for such conjunction that they may become one. <u>This striving is the love of the sex which precedes conjugal</u>	

		love	
47	<p><u>Любовь полова́я остаётся у человека постольку, поскольку, когда он жил в природном мире, она была его внутренним побуждением, ибо у каждого человека есть внешнее и внутреннее...</u></p> <p>... Следовательно, человек есть его любовь, а любовь преобладает в его духе, а это значит, что <u>половая любовь остаётся с ним после смерти, так же, как прежде, — сокровенно</u></p>	<p><u>The reason why love of the sex remains after death such as it had been interiorly in the world is this: With every man there is an internal and an external, these two being also called the internal and external man...</u></p> <p>...Now because a man is his own love, and his love resides in his spirit, it follows that <u>his love of the sex remains after death such as it had been within him interiorly</u></p>	
48a	<p>Следует заметить, что мужья редко узнают своих жен, зато жены хорошо знают своих мужей. Это происходит потому, что <u>женщины обладают внутренней любовной силой, а мужчины — только внешней</u></p>	<p>It must be known that husbands rarely know their wives, but wives readily know their husbands. The reason is because <u>women have an interior perception of love, and men only an exterior perception</u></p>	
52	<p>От небесных супружеств не бывает детей, но бывает духовное деторождение – любви и премудрости, ибо для тех, кто пребывает в духовном мире, <u>отсутствует одна составляющая — в них нет материального. Это способствует тому, что драгоценные сосуды заполнены духовными жидкостями. В силу такого содержания сосудов они не могут принимать физические формы, проявляющиеся в деторождении, как это происходит в природном мире. Духовное содержание как таковое порождает любовь и премудрость, которые являются следствием духовного зачатия. Я говорю “зачатие”, ибо супружеская любовь порождает ангела. Эта любовь соединяет мужчину с женщиной и делает его все более человеческим, ради того чтобы однажды двое супругов на Небе превратились в одного ангела. И именно через свой супружеский союз они воссоединяются с человечеством — и союз этот неизменно мудр и исполнен любви, наполненной премудростью</u></p>	<p>That marriages in the heavens are without procreation, in place whereof is spiritual procreation which is the procreation of love and wisdom, is because, with those who are in the spiritual world, <u>the third thing, which is the natural, is lacking. This is the containant of spiritual things, and without their containant, spiritual things are not set as are those which are procreated in the natural world. Regarded in themselves, spiritual things relate to love and wisdom. It is these, therefore, that are born of their marriages. It is said that they are born, because conjugal love perfects an angel, so uniting him with his consort that he becomes more and more a man; for, as said above [no. 50], two partners in heaven are not two but one angel. Therefore, by conjugal union they fill themselves with the human, which consists in willing to become wise, and in loving that which pertains to wisdom</u></p>	
54	<p><u>Все браки, которые являются просто природными, после смерти</u></p>	<p><u>All married partners who are merely natural are separated after death</u></p>	

	<u>недействительны</u>		
55	<p>Это любовь мужчины к <u>девице или жене с прекрасной фигурой и приятными манерами...</u></p> <p>...Эта любовь возможна только у тех, кто испытывает истинную любовь к супружеству и кто обладает благодаря этому высшей потенцией, ибо целомудрие охраняет каждого от влияния на него любви ко всякому женскому телу, кроме тела жены. А поскольку они обладают этой огромной потенцией, <u>они не могут удержаться от любви к противоположному полу и при этом противостоять нечестивым мыслям и желаниям</u></p>	<p>It is the love of a man for a <u>virgin or wife of beautiful form and becoming manner...</u></p> <p>...This love exists only with those who are in love truly conjugal and from this in eminent potency; for, by reason of their chastity, they do not admit the influx of love from the body of any woman other than their wife; and, being in supereminent potency, <u>they cannot but love the sex and at the same time hold in aversion what is unchaste</u></p>	
56	<p>Господь создал женщину <u>ради привязанности мужчины к мудрости и ради любви к мудрости</u>. А любовь к мудрости и есть красота...</p> <p>...Господь создал женщину через мудрость мужчины, <u>потому что Он создал ее для мужчины</u>, и следовательно, она — <u>воплощение мудрости, вдохновленное любовным чувством</u>. А любовное чувство есть сама жизнь. Итак, <u>женщина есть жизнь в премудрости</u>, хотя мужчина и есть премудрость. И жизнь в премудрости есть красота</p>	<p>Women were created, by the Lord, <u>affections of the wisdom of men; and the affection of wisdom is beauty itself...</u></p> <p>...Woman was created by the Lord through the wisdom of man <u>because from man</u>. Hence, being a <u>form of wisdom inspired with the affection of love</u>, and the affection of love being life itself, <u>woman is the life of wisdom</u>. The male is wisdom, and the life of wisdom is beauty</p>	
Глава IV Истинная супружеская любовь			
59	Он делается более человечным, ибо он <u>сотрудничает со своей супругой и действует с ней заодно</u>	the man then becomes a fuller man <u>because conjoined with a consort with whom he acts as one man</u>	
62	Так происходит благодаря влиянию Господа и Его <u>небесному покровительству</u>	This is due to influx from the Lord and at the same time to <u>confirmation by heaven</u>	
63	Я только замечу, что Господь создает Церковь <u>для мужчины</u> , а через мужчину <u>для его жены</u> , а когда она готова <u>для них обоих</u> , это уже законченная Церковь. Ибо сопряжение блага и истины к тому времени делается полным, а сопряжение блага и истины есть Церковь	Suffice it to say here that the Church is formed by the Lord <u>with the man</u> and through the man <u>with the wife</u> ; and that when it is formed <u>with both</u> , it is a full Church for there is then a full conjunction of good and truth, and the conjunction of good and truth is the Church	
66	Ибо все идеи, даже самые возвышенные, <u>вещественны, то есть</u>	For all man's ideas, even though	

	<p>связаны с материей. Следует также заметить, что материя не существует без формы. <u>Материя без формы не есть нечто, ибо ей нельзя придать никаких свойств, а объект, не обладающий свойствами, есть теоретическая фикция</u></p>	<p>sublimated, are <u>substantial, that is, are attached to substances</u>. It must further be recognized that <u>there can be no substance unless it be a form</u>. A <u>substance not formed</u> is not anything, for nothing can be predicted of it, and a subject without predicates is also an entity of no reason</p>	
68	<p>Все радости, от высочайших до самых низких, собраны в этой любви воедино, ибо от нее исходит <u>большее благо, чем от прочих видов любви</u>, — от нее происходит приумножение человеческого рода, а благодаря этому — приумножение ангелов небесных...</p> <p>...Удовольствия, получаемые от пяти чувств — зрения, слуха, запаха, вкуса и ощущений, — показывают, что <u>радыости следуют своему назначению</u> и что человек получает удовольствия в соответствии со своей <u>любовью к деятельности</u></p>	<p>That all delights from their first to their last are gathered into this love, is <u>because of the excellence of its use above all other uses</u>. Its use is the propagation of the human race, and thence of the angelic heavens...</p> <p>...That <u>delights follow use and are present with man according to the love thereof</u>, is manifest from the delights of the five senses, sight, hearing, smell, taste, and touch</p>	
69	<p>Они принадлежат покою и <u>целомудрию</u></p>	<p>being delights of peace and at the same time of <u>innocence</u></p>	
70	<p>Но лишь те, кто <u>близок к Господу, почитают истины Церкви, и совершают в ней благодеяния</u>, познают такую любовь и могут ее испытывать...</p> <p>...Истинная супружеская любовь исходит от Господа и предназначается тем, <u>кто близок к Нему воистину</u>, в связи с этим источником и этой связью...</p> <p>...супружеская любовь каждого человека зависит от того, насколько глубоко он <u>проникся идеей Церкви</u></p>	<p>But that no others come into this love and can be in it save those <u>who approach the Lord, love the truths of the Church and do its goods</u>...</p> <p>...From this origin and correspondence it follows, that love truly conjugal is from the Lord and is with those <u>who approach Him directly</u>...</p> <p>...conjugal love is with man according to <u>the state of the Church with him</u></p>	
71	<p>Всякий человек может испытывать любовь — в том числе истинную супружескую любовь — лишь в том случае, если он получает ее от Господа. <u>Те, кто ее получает, воистину близки Господу и живут с Ним в сердце</u></p> <p>... эти качества любви пребывают лишь в тех, <u>кого соединяет вместе</u></p>	<p>The reason why no others can be in love truly conjugal save those <u>who receive it from the Lord, being those who approach Him directly and from Him live the life of the Church</u>...</p> <p>...these its attributes cannot exist save with those <u>who are conjoined with the Lord and by Him are consociated</u></p>	

	<p><u>Господь</u> и кого он <u>помещает в общество ангелов небесных...</u></p> <p>И чем решительнее <u>женатый мужчина</u> избегает <u>подобных отношений</u> — даже <u>фантазий и побуждений к такой любви</u>, — тем более его супружеская <u>любовь целомудренна</u> и духовна и когда он живет в природном мире и потом, когда он обитает на Небе...</p> <p>...Но <u>Господь</u> присматривается, к чему <u>склонен человек</u>, и чем более человек <u>настроен</u> на такую любовь, тем более <u>получает его любовь целомудрия и святости</u>, и <u>это происходит постоянно</u></p>	<p><u>with angels of heaven...</u></p> <p>...so far as <u>partners</u> shun such conjunctions even as to the <u>lusts of the will and the intentions</u> therefrom, so far that <u>love is purified</u> with them and successively becomes spiritual, first during their life on earth and afterwards in heaven...</p> <p>...But since it is the <u>intention which is of the will that is primarily regarded by the Lord</u>, therefore, so far as a man is in this <u>intention and perseveres</u> therein, so far <u>he is initiated into the purity and holiness of this love and successively progresses therein</u></p>	
72	<p>Люди, которые любят истины Церкви и <u>принимают участие в ее благотворительной деятельности</u>, достигают любви в супружестве и могут в ней пребывать благодаря тому, что <u>Господь никакую иную любовь не принимает</u>. Это те, <u>кто живет в согласии с Господом, а потому Он хранит в них эту любовь...</u></p> <p>...Две вещи составляют Церковь и, следовательно, Небо в человеке: <u>истинность его веры и его благодеяния</u>. Истинность веры <u>привносит в жизнь присутствие Господа, а благодеяния, предпринимаемые в соответствии с истинами его веры, знаменуют союз человека с Господом, а отсюда проистекает связь с Церковью и Небом</u>. <u>Истинность веры обнаруживает, что Господь ближе к человеку, ибо это — свет</u>. Духовный свет представляет собой именно это и более ничего. <u>Благодеяния</u> знаменуют союз с Господом, ибо они — это тепло. Духовное тепло есть лишь это, ибо это — любовь, и <u>благо в жизни есть любовь</u></p>	<p>That those come into this love and can be in it, who love the truths of the Church and <u>do its goods</u>, is because <u>no others are received by the Lord; for these are in conjunction with Him, and by Him can be held in this love...</u></p> <p>...There are two things which make the Church and thence heaven with man: <u>the truth of faith and the good of life</u>. The truth of <u>faith effects the Lord's presence</u>, and the good of life according to the truths of faith, effects conjunction with Him and thus <u>makes the Church and heaven</u>. That <u>the truth of faith effects the Lord's presence</u> is because it pertains to light, spiritual light being nothing else. That the <u>good of life effects conjunction</u>, is because it pertains to heat; nor is spiritual heat anything else, for it is love, and <u>the good of life pertains to love</u></p>	
75	<p>Он сказал: “Могу. Но моя жена едина со мной, а значит, мы смотрим вместе, и <u>в этом взгляде нет даже намека на чувственность</u>.”</p>	<p>He replied: "I can; but as my wife is united to my soul, we two look together <u>and then nothing of lust can enter in</u>; for when I look at the wives</p>	

	<p>Ибо когда я смотрю на прочих жен, я смотрю на них сквозь мою жену, которая есть моя единственная любовь...</p> <p>Он ответил: “Это пламенный свет сверкает, как золото. Он освещает и окрашивает золотом пологи нашего шатра, когда мы говорим о супружеской любви. Видишь ли, тепло нашего солнца, которое в <u>сущности своей есть мудрость</u>, тогда предстает в истинном свете и расцветивает свет, который в сущности своей есть мудрость, со своим цветом — цветом золота. Так случается оттого, что <u>супружеская любовь коренится в мудрости и любви, слитых воедино</u>. Ибо мужчина рожден, чтобы стать мудростью, а женщина рождена, чтобы стать любовью к мужской мудрости. <u>И радость такого слияния заключается в супружеской любви между нами и нашими женами</u></p>	<p>of others, I look at them through my own wife whom alone I love...</p> <p>...The man replied: "It is from a flaming light which glitters like gold, and whenever we are in discourse concerning conjugal love, this irradiates and tinges the coverings of our tabernacle; <u>for the heat from our sun, which in its essence is love</u>, then bares itself and tinges the light, which in its essence is wisdom, with its own golden color. This is done because in its origin <u>conjugal love is the sport of wisdom and love</u>, man being born that he may be wisdom and woman that she may be the love of the man's wisdom. Hence, <u>in conjugal love and from it come the delights of that sport between us and our wives</u></p>	
76	<p>А поскольку мы изучали соответствия, мы понимали, что <u>вера со всем своим благом и истиной</u> возможна лишь среди тех, кто проживает в истинной супружеской любви к своей жене...</p> <p>...Он ответил: «Это картины и скульптуры, которые представляют множество достоинств, свойств и удовольствий, относящихся к супружеской любви. <u>Те представляют единение душ, эти — радости, из него происходящие</u>»...</p> <p>...Он сказал: “Пурпурный цвет благодаря закону соответствий обозначает супружескую любовь жены, а белый — разум мужа. <u>Синий есть начало супружеской любви, каким его постигает жена в муже</u>, и темно-синий цвет с белым оттенком означает супружескую любовь, какой она присутствует в муже. Этот цвет, перетекающий обратно из синего в пурпурный, заставляя его сиять пламенным светом, означает возвращение</p>	<p>Having studied correspondences, we have seen that <u>the Church with its truths and goods</u> can by no means exist save with those who live with one wife in love truly conjugal...</p> <p>...He said: "They are pictures and forms representative of the many qualities, attributes, and delights which belong to conjugal love. <u>Some represent the unity of souls, some the conjunction of minds, some the concord of hearts, and some the delights arising therefrom</u>...</p> <p>... he said: "From its correspondence, the crimson signifies the conjugal love of the wife, the white the intelligence of the husband, <u>the hyacinthine the beginning of conjugal love in the husband's perception from the wife</u>, and the dark blue with which the white was tinged, conjugal love then in the husband. The flowing back of this color through the hyacinthine into the crimson and the raising of the latter to a flamy beam,</p>	

	супружеской любви мужа к жене. Мы видим подобную картину на стене, <u>когда помышляем о супружеской любви, о водворяемом ею естественном, нескончаемом, единомысленном союзе</u>	as it were, signifies the conjugal love of the husband flowing back to the wife. Such things are represented on these walls whenever, <u>from meditation on conjugal love and its mutual, successive, and simultaneous union</u> , we look with intent gaze at the rainbows there pictured."	
77	“Свет исходит от этого древнего Азиатского мира, — сказал ангел, <u>ибо все священные истины излучают на Небесах ослепительный свет</u> ”...	The angel then said, "That light is from that Ancient Asiatic Word; <u>for in the heavens all Divine Truth shines.</u> " ...	
78	“Вы ограничены телесными ощущениями, — сказал я, — <u>ибо вы не любите Бога или супруги, которая переводит все на духовный уровень</u> . А ведь только <u>духовная любовь делает человека таким, каким он должен быть, и тварь, живущую телесными ощущениями, превращает в небесное создание</u> ”	I then said: "You are merely sensual corporeal. <u>You have no love of God, nor any love of a married partner which derives anything from what is spiritual</u> , and it is <u>these loves together, that form man and from being sensual make him heavenly.</u> "	
79	: “Семя человека, которое смешает железо с глиной, хотя они и не смешиваются, можно истолковать как <u>Истину Слова, которую человек променяет на обман</u> ”... ...Разве это еще и не духовный акт? И разве то, что делает ваше тело в ответ на запросы вашего духа, не духовно? А ваш дух совершает что бы то ни было лишь благодаря супружеству блага и истины. <u>Разве это не духовное супружество, переведенное в материальный мир, — то, что объединяет мужчину и женщину?</u>	"By the seed of man through which the iron shall be mingled with clay and yet they shall not cleave together, is meant <u>the truth of the word falsified.</u> "... ... Are they not also deeds of the spirit? What the flesh does from the spirit, is not that spiritual? and whatever the spirit does, it does from the marriage of good and truth. <u>Is not this the spiritual marriage which enters into natural marriage which is the marriage of husband and wife?</u>	
Глава V Источник любви в супружестве. Она происходит от супружества блага и истины			
86	Благо и истина в тварном мире пребывают в соответствии с формой каждой вещи, ибо каждая вещь подвержена их влиянию в зависимости от своей формы. <u>Всеобщей преемственностью является не что иное, как превечное влияние Божественного блага и Божественной истины, которое изливается в той форме, что создают благо и истина.</u> Действительно, пребывание — преемственность существования —	That good and truth are in created subjects according to the form of each, is because every subject receives influx according to its form. <u>The preservation of the whole is nothing else than the perpetual influx of Divine Good and Divine Truth into forms created by that influx.</u> Thus subsistence or preservation is perpetual existence or creation	

	<p>есть постоянное возобновление, или творение</p>		
88	<p>Но когда человек обретает для себя премудрость через такую любовь, и любит ее в себе, или любит себя через это, он обретает любовь, которая есть любовь к премудрости. <u>Вот что означает “благо в истине, или истина, которая исходит из блага”...</u></p> <p>...что такая любовь отберется у мужчины, дабы охранить его от гибели, и передана будет женщине, дабы сделаться супружеской любовью, <u>которая объединяет людей</u></p>	<p>But when, from this love, man has acquired wisdom and loves that wisdom in himself, or loves himself on account of it, he forms a love which is the love of wisdom; this is <u>what is meant by the good of truth or good from that truth...</u></p> <p>...That this love was taken from man lest it destroy him, and was transcribed into woman that it might become conjugal love <u>which reintegrates him</u>, and that this was foreseen from eternity</p>	
89	<p>одно формируется из другого — мудрость из любви к пребыванию в истине, или истина из блага, и <u>любви к мудрости, проистекающей из этой истины, или блага истины, происходящей от этой любви</u></p>	<p>one is formed from the other--wisdom from the love of growing wise, or truth from good, and the <u>love of wisdom from that wisdom, or the good of truth from that truth</u></p>	
92	<p>Итак, поскольку эта <u>повсеместность</u>, относящаяся к супружеству блага и истины, проникает в субъекты, сообразуясь с их формой (№86), это означает, что и мужчина проникается ею согласно своей форме, то есть <u>через волю, ибо она есть форма воли, исходящая из мужского понимания вещей</u>. И эта <u>повсеместность</u> также является детородной, а следовательно, из нее исходит и половая любовь</p>	<p>Now because this universal sphere, which is the <u>sphere</u> of the marriage of good and truth, flows into subjects according to the form of each (n. 86), it follows that the male receives it according to his form, that is, <u>in the understanding, he being an intellectual form, and that the female receives it according to her form, thus, in the will, she being a voluntary form from the intellectual form of the man</u>. And because that same <u>sphere</u> is the sphere of procreation, it follows that from this comes love of the sex</p>	
94	<p>Всякий человек рождается телесным. Он становится все более и более <u>естественно-разумным</u>, а поскольку он любит понимать, он становится разумным, и позднее, ежели он любит премудрость, — духовным</p>	<p>Every man is born corporeal and becomes more and more <u>interiorly natural</u>; then, according as he loves intelligence, he becomes rational; and afterwards, if he loves wisdom, he becomes spiritual; what that wisdom is by which man becomes spiritual will be told later</p>	
95	<p>чем более человек становится разумным и премудрым, тем более он развивается внутренне, духовно, — и тем более совершенной делается <u>форма его мысли. Эта форма мысли — производное от супружеской любви</u></p>	<p>the more a man becomes intelligent and wise, the more does he become internal or spiritual and the more is the <u>form of his mind perfected. It is this form that receives conjugal love</u></p>	

98	По многим причинам окончательное решение вопроса о женитьбе откладывается до тех пор, пока он не станет вполне взрослым, а между тем началом такой любви напоминает плотское влечение, которое в некоторых случаях перерастает в плотскую любовь. <u>Совокупление даже может приносить облегчение — насколько оно не вредит здоровью</u>	for various reasons, determinations to marriage are delayed even to the middle of manhood, and meanwhile that love commences as lust, and with some this goes off into actual love of the sex, though <u>with such men its bridle is loosed no further than is conducive to health</u>	
110	Что же до силы, или потенции этой любви, то они проистекают из её способности перейти из разума в тело, <u>ибо разум человека расположен не в голове, а в теле</u> , когда оно ощущает или движется – в особенности, когда оно наслаждается такой любовью	As regards the virtue or potency of that love, this comes from the ability of the love, with its current, to pass from the mind into the body; for when the mind sensates and acts, and especially when it is in delight from this love, <u>then from its seat in the head it is present in the body</u>	
111	Но если первой идёт потенция, а любовь следует за ней, тогда обе они лишены достоинств, ибо тогда любовь проистекает <u>из телесности</u>	But if potency precedes and love follows, then both are ignoble because the love is then <u>from carnal potency</u>	
113	Вы, христиане, выводите силу, или потенцию супружества из различных природных или рассудочных причин. Мы, африканцы, выводим её из того, какова связь человека с Богом вселенной. Мы называем это <u>состоянием веры человека</u> , а вы называете это состоянием Церкви.	You Christians deduce conjugal virtue or potency from various rational and natural causes, but we Africans deduce it from the state of the conjunction of man with the God of the universe, a state which we call the <u>state of religion</u> , but you the state of the Church	
115	Священное Писание, которое исходит непосредственно от Господа как в целом, так и во всех своих частностях, являет собой супружество блага и истины. <u>И Церковь, формирующаяся через истину учения и религии, через благо жизни в духе истинного учения</u> , явлена христианам именно через Священное Писание. Следовательно все это соответствует одно другому, поскольку Церковь в целом и в каждой своей части есть супружество блага и истины...	the Sacred Scripture, which proceeded immediately from the Lord, is in general and in particular a marriage of good and truth. And since with Christians, <u>the Church, which is formed by the truth of doctrine, and religion, which is formed by the good of life according to the truth of doctrine</u> , are solely from the Sacred Scripture, it is evident that the Church in general and in particular is the marriage of good and truth...	
Глава VI Супружество Господа и Церкви, и его соответствие			
121	Духовное потомство, которое рождается от супружества Господа и Церкви – <u>это истины</u> , составляющие исток понимания, восприятия и всякого помышления,	That the spiritual offspring which are born from the marriage of the Lord with the Church <u>are truths</u> , from which are understanding, perception, and all thought; <u>and goods</u> , from	

	<p>а также <u>добрых дел</u>, исток любви, <u>благоденствия</u> и <u>всякого сочувствия</u>...</p> <p>...Причина, по которой понимание, восприятие и всякое помышление приходят к человеку через истину, в то время как любовь, благоденствие и <u>всякое сочувствие</u> приходят через благо, есть то, что все относящееся к человеку принадлежит истине и благу</p>	<p>which are love, charity, and <u>every affection</u>...</p> <p>...That by truths, man has understanding, perception, and all thought, and by goods, love, charity, and <u>every affection</u>, is because all things of man have reference to truth and good</p>	
122	<p>Женщина создана через истину, которая связана со всем тем, что является мужским, и которая после её замужества все отчетливее претворяется в любовь к мужчине, и тогда <u>она тоже становится – через мужа – обладательницей истины в самой себе</u>, и истина та присоединяется к её благу.</p>	<p>The female was created by means of the truth of the male and after marriage, is formed more and more into the love thereof, it follows that <u>she also receives her husband's truth into herself</u> and conjoins it with her good.</p>	
123	<p>Также и жена помышляет не о благе, которым обладает, но о благорасположении к ней мужа, которое напрямую связано с его восхождением к мудрости. <u>И при неведении о том мужа она преобразует благо в истинное благо</u>, которое жена получает от Господа</p>	<p>Nor does the wife reflect upon the good with herself, but upon the inclination of her husband towards her, which is according to the ascent of his understanding to wisdom. The good which is with her from the Lord, <u>she applies without the husband knowing anything of the application</u></p>	
127	<p>Любовь в супружестве соответствует побуждению к подлинной истине, ее целомудрию, чистоте и святости. <u>Зачатие соответствует умножению истины</u>, а любовь к детям соответствует защите истины и блага. Итак, истина выказывается в людях так, словно она принадлежит только им, а Господь присовокупляет к ней благо, и это проявляет соответствия между <u>природным, или внешним миром человека и духовным, или внутренним его миром</u></p>	<p>That conjugal love corresponds to the affection of genuine truth and to the chastity, purity, and holiness thereof; that <u>semination corresponds to the potency of truth</u>; that <u>prolification corresponds to the propagation of truth</u>; and that the love of infants corresponds to the protecting of truth and good. Now because truth in man appears as his own, and good is adjoined to it by the Lord, it is evident that these correspondences are correspondences of <u>the natural man with the spiritual or internal man</u></p>	
128	<p>Когда разум человека просветляется, он испытывает удовольствие, из чего можно сделать вывод, что Господь присовокупляет к тому благо. Однако это случается лишь с теми, кто читает Священное Писание ради того, чтобы снискать премудрость. Те люди, что хотят</p>	<p>That to these, good is adjoined by the Lord, this, the understanding sensates from the delight which flows in when it is enlightened. But this is not <u>interiorly</u> the case save with those who read the word with the end of becoming wise; and those have the end of becoming wise who wish to</p>	

	<p>обнаружить подлинную истину в Священном Писании и с её помощью <u>из себе подобных образовать Церковь</u>, имеют именно такую цель – снискать премудрость</p>	<p>learn genuine truth there, and by means <u>thereof to form the Church with themselves</u></p>	
129	<p>Церковь исходит от Господа и она пребывает с теми, <u>кто близок к Господу</u> и живет по его заповедям</p>	<p>That the Church is from the Lord and is with those <u>who approach Him</u> and live according to His commandments</p>	
130	<p>Вещи, которые <u>относятся к вере</u> и называются духовными, всего глубже вкоренены в человеке. Те же, которые называются гражданскими и касаются отношений в обществе, занимают более низкое положение, а те, что относятся к знанию, опыту и умению, <u>называются мирскими</u>, и пребывают всего ниже...</p> <p>...Причина, по которой вещи, относящиеся к <u>вере</u>, называются духовными, пребывающими глубже всего в человеке, есть то, что они связаны с небом, а через небо – с Господом...</p> <p>...Итак, все, что относится к <u>вере</u> и называется духовным, покоится глубоко внутри, и те внутренние начала составляют голову...</p> <p>...А поскольку такая мудрость, словно ключ, бьет из духовных начал, относящихся к <u>вере</u>, это означает, что супружеская любовь пребывает в человеке в соответствии с <u>положениями Церкви</u>, ибо она соответствует мудрости каждого человека...</p> <p>...в той мере, в какой человек духовен, он подвержен влиянию истинной супружеской любви, ибо человек становится духовным через <u>духовное в религии</u>...</p>	<p>With man, things which <u>pertain to the Church</u> and are called spiritual, reside in his inmosts; those which pertain to the commonwealth and are called civil, occupy a place below them; and those which pertain to science, experience, and skill, and are <u>called natural</u>, make the seat on which they rest...</p> <p>... That those which pertain to the <u>Church</u> and are called spiritual, have their abode in man's inmosts is because they conjoin themselves with heaven, and through heaven with the Lord...</p> <p>...Now because those which pertain to the <u>Church</u> and are called spiritual reside in inmosts, and those which reside in inmosts make the head...</p> <p>...And since this wisdom springs from the spiritual things which pertain to the <u>Church</u>, it follows that conjugal love is according to <u>the state of the Church</u> with man because according to the state of wisdom...</p> <p>... so far as a man becomes spiritual, so far he is in love truly conjugal, it being by means of <u>the spiritual things of the Church</u> that man becomes spiritual</p>	
131	<p>К тому же все ангелы на небе могут свидетельствовать, что истинная супружеская любовь исходит от Господа, а также что такая любовь пребывает в соответствии с их мудростью, а состояние мудрости соответствует <u>состоянию веры</u></p>	<p>Moreover, that love truly conjugal is from the Lord is testified to by all the angels of heaven; and also that that love is according to the state of wisdom with them, and the state of wisdom according to <u>the state of the Church</u></p>	

132	<p>Зато подобие Божие есть совершенное подобие и <u>цельное явление, которое любовь и мудрость представляют в человеке, а следовательно его неотъемлемое свойство</u></p>	<p>But the likeness of God is the perfect likeness and <u>full appearance as though the love and wisdom were in the man and so were his own</u></p>	
134	<p>Всепоглощающая любовь, отдающая себя, <u>есть любовь знающая, понимающая и премудрая</u>. Только люди, но не животные испытывают такую любовь, и она проистекает от Бога...</p> <p>...Человек рождается, не обладая знанием, так что он должен добывать всякое знание и продвигаться к пониманию, а через него – е мудрости. И он рождается безо всякого чувства любви, <u>так что ему приходится добиваться любви Бога через любовь к ближнему</u></p>	<p>The universal love which adjoins itself is <u>the love of knowing, of understanding, and of being wise</u>. This love, man alone has, and no beast; and it flows in from God...</p> <p>...Man is born into no knowledge, that he may come into all knowledge and may advance into intelligence and by means of intelligence into wisdom. And he is born into no love, that <u>by applications of knowledges from intelligence, he may come into all love, and by love towards the neighbor, into love to the Lord</u></p>	
137	<p>Что так на расстоянии представляется их супружеская любовь – её <u>целомудренность</u> представляется в виде нагих детей, её увеселение – в виде гирлянд...</p> <p>...Так получается в <u>результате того, что они делают вообще, а также соответственно, в результате того, что они делают сообща...</u></p> <p>...Вот почему тепло и свет, исходящие от нашего солнца, порождают вечную весну, а весенний дух всегда овеивает тех, у кого любовь и мудрость сочетаются равномерно. И <u>дыхание нашего Господа есть не что иное, как движение, порожденное вечным союзом тепла и света...</u></p>	<p>What at a distance had been thus represented was their conjugal love-- its <u>state of innocence</u> by their appearing as naked infants, its delights by garlands of flowers...</p> <p>... that this is effected <u>by and according to the uses which each of them with mutual aid performs in society...</u></p> <p>...Therefore, the heat and light proceeding from our sun make perpetual spring and cause something perpetually vernal to breathe upon those with whom love is united with wisdom in equal measure. <u>By the eternal union of heat and light, our Lord breathes forth nothing but uses...</u></p>	
Глава VII О целомудрии и распутстве			
140	<p>Звучание голоса определяет <u>осознанные желания</u>, а сами речи – помышления разума</p>	<p>the sound of the speech being from the <u>affection of the will</u>, and the speech itself from the thought of the understanding</p>	
143	<p><u>Итак, проявления супружеской любви наблюдаются прежде всякого прочего движения с самого творения</u></p>	<p><u>Because its use is thus more excellent than all other uses of creation</u></p>	

146	В сам деле, в природном плане человек рождается оскверненным и исполненным зла. Однако его духовная сущность не такова, ибо она проистекает от Господа, <u>поскольку она возрождена</u> . Возрождение есть постепенное отделение от духовных наклонностей, врожденных человеку	for man's natural is contaminated and surcharged with evils from birth. Not so his spiritual, because its birth is from the Lord, <u>this birth being regeneration</u> , and regeneration is a successive separation from the evils which are related to the native inclinations	
152	<u>Люди, которые не думают, что прелюбодеяние противно вере</u> , также составляют распутные супружества, в то время, как, напротив, именно <u>вера</u> супругов делает их союз целомудренным	<u>those who do not believe adulteries to be evils of religion</u> make marriages also unchaste, when yet, with married partners, it is <u>religion</u> that makes their chastity	
153	Дух человека в данном случае – это <u>восприятие разумом его чувств и мыслей</u> , и именно он делает что-либо целомудренным или порочным, поскольку целомудрие и распутство приходят в тело через дух. Ибо тело в точности повторяет своей формой содержащееся в разуме и пребывающее в духе	It is man's spirit--by which is here meant his <u>mind as to its affections and thoughts</u> --which makes what is chaste and unchaste; for it is from the spirit that these exist in the body, the body being altogether such as is the mind or spirit	
155a	По этой причине Господь предусмотрел, чтобы безбрачия придерживались лишь те, кто обладает лишь <u>внешним благочестием</u> , ибо они не приближаются к Господу и не читают Священного Писания. Обет безбрачия и целомудрия не угрожает их вечной жизни, как это обстоит с теми, кто обладает <u>внутренним благочестием</u>	Therefore it is provided by the Lord that such celibacy exists only with those who are in <u>external worship</u> [alone], being in this because they do not approach the Lord or read the Word. With such men, the injunction of celibacy, with the vow of chastity, does not endanger eternal life as it would with those who are in <u>internal worship</u>	
1526	Из всего этого мы заключаем, что необучены человек и не человек и не животное, он лишь вместилище, которое может получить то, что делает человека человеком. <u>А человек рождается в том виде, какой получил вместе с жизнью от Бога</u> , расположенный быть вместилищем, принимающим в себя благо от Бога, чтобы Бог мог навсегда осенить его Своей благодатью	From all this, we conclude that, without instruction, man is neither man nor beast, but is a form which can receive that which makes a man; thus, <u>that he is not born a man but becomes a man; and that man is born such a form in order that he may be an organ receiving life from God</u> , to the end that he may be a subject into which God can bring every good, and <u>which by union with Himself</u> , He can render blessed to eternity	
1556	Мы можем точно сказать, <u>что ты чувствуешь по поводу любви к противоположному полу</u> , и как это чувство влияет на тебя, а это говорит нам о том, что ты думаешь	We are able exquisitely to <u>see what your inclination is in respect to love of the sex, and hence what your affection, and from this what your thought; and we see that you are</u>	

	по этому поводу...	<i>meditating on it intensely but yet chastely...</i>	
	<u>Она (мудрость) столь потаенна, что они не желают и не могут говорить о том, что любят. И говорят лишь о том, что любимы</u>	<u>This wisdom is so full of prudence that they do not wish, and so are not able, to say that they love, but only that they are loved</u>	
Глава VIII Союз души и разума в супружестве, что в устах Господа означает, что они не двое, но одна плоть			
162	Духовная любовь и любовь телесная, исходящая из духа, втекают в души и разум супругов одновременно с дружественностью и доверием. <u>Когда все они присоединяются к начальной супружеской любви, любовь эта становится супружеской любовью, которая открывает их сердцам и дыханию сладость пребывающей в них любви</u> – все более и более глубокой по мере того, <u>как двое присоединяют себя к начальной любви</u> . Она входит в них, а они в неё.	Love which belongs to the spirit and from the spirit to the body is insinuated into the souls and minds of married partners together with friendship and confidence. <u>When these two</u> conjoin themselves with the first love of marriage, that love becomes conjugal; and this <u>opens the breasts and breathes into them the sweets of love</u> , doing this more and more deeply as <u>friendship and confidence</u> adjoin themselves to the <u>primitive love</u> , and the latter enters into them and they into it.	
166	Ради такого соединения жена имеет представление о чувствах мужа, а также <u>великий дар придавать им форму</u> . Жены знают о чувствах своих мужей и <u>искусно придают им форму</u> . Это также относится к тайнам супружеской любви, которые сокрыты в женах. Они знают о чувствах мужей благодаря трем чувствам: зрению, слуху и осязанию, и они <u>предают им форму</u> так, что мужья вовсе ничего о том не ведают	That with this conjunction as an end, the wife is given a perception of the affections of the husband and also the <u>highest prudence in moderating them</u> . That wives know the affections of their husbands, and that they <u>prudently moderate them</u> , is also among the arcana of conjugal love stored up with wives. They know them by three senses, sight, hearing, and touch; and they <u>moderate them</u> all unknown to their husbands	
169	Жена постоянно любовно помышляет о наклонности к ней мужа, <u>мысленно соединя себя с ним</u> . С мужчиной дело обстоит иначе.	That from her love, the wife is continually thinking about the inclination of the man to herself <u>with the purpose of conjoining him to herself</u> , not so the man	
173	<u>Обращаясь к желаниям её жизни муж соединяет её с собой</u>	<u>That she is conjoined to her only one by applications to the desires of his life</u>	
179	Следовательно, когда душа и ум супругов объединены и когда, и когда их объединяет истинная супружеская любовь, это имеет следствием распространение любовного союза через грудь по всему телу, вызывая <u>желание физической близости</u> . Более того,	When, therefore, the souls and minds of partners are united--and it is love truly conjugal that unites them--it follows that this loving union flows into their breasts and through these into their bodies and causes a <u>striving to conjunction</u> , and this the more,	

	<u>супружеская любовь распространяет это стремление на внешние части, чтобы и их наполнить своими удовольствиями</u>	because, <u>for the fulfillment of its blissful pleasures, conjugal love determines this striving to its ultimates</u>	
183	<u>Те, кто не наслаждается любовью ради служения, исходящего от Господа, ничего не знают о бесчисленном множестве наслаждений, которые присущи истинной супружеской любви. Ибо путь к душе закрыт тем, кто не может получить мудрость от первоначальных истин, но любит ложные неистовства разума и кто из-за неистовств разума совершает недобрые дела ради некоей любви</u>	<u>Those who are not in the love of becoming wise from the Lord for the sake of use, know nothing of the variety of the innumerable delights of love truly conjugal; for with those who do not love to become wise from genuine truths but love to be insane from falsities, and by means of this insanity do evil uses from some love, the way to the soul is closed</u>	
Глава IX Перемена в состоянии жизни мужчины и женщины, производимая супружеством			
185	Изменения, которые происходят внутренне, есть изменения состояния воли, то есть чувств, и изменения <u>мыслительного состояния</u> , то есть помышлений.	The changes which take place in man's internals are changes of state of the will as to affections, and changes of <u>state of the understanding</u> as to thoughts.	
187	Выше объясняется(90), что мужчина создан по образу разума, а женщина – по образу любви к разуму мужчины. Отсюда следует, что изменения, которые происходят в мужчине и женщине с младенчества до зрелости, необходимы для того, чтобы сделать тот образ цельным – разумным для мужчины и <u>произвольным</u> для женщины... ...Однако в этот первый период роста они похожи в наклонности к тем вещам, которые привлекают телесные ощущения; затем, шаг за шагом, - к тем вещам, которые <u>привлекают их вкус к потаенной истине</u> ; и ступень за ступенью – к тому, что <u>вызывает к жизни волю</u>	That men were created forms of the understanding, and women, forms of the love of the understanding of men, has been explained above (no. 90); and from this it follows that with them, the changes of state which follow one after the other, from the age of infancy to maturity, are for the perfecting of their forms--the intellectual form with men, and <u>the voluntary</u> with women... ...They agree, however, in this, that they grow in their inclination first to things which are pleasing to their bodily senses, then step by step to things which <u>affect the internal cogitative sense</u> , and by degrees to things which <u>imbue the will with affection</u>	
188	И оно выглядит, как подъем из облака в воздух, с нижнего уровня в высший, а оттуда – в <u>космос</u>	Moreover, it is an actual elevation, as from a mist into the air, and from a lower region of the latter into a higher, and from this into <u>the ether</u>	
191	Поэтому <u>похотливая мысль</u> воздействует похотливо, а <u>целомудренная</u> - целомудренно. Целомудренная мысль подготавливает тело, а нечестивая	Therefore, a <u>lascivious mind</u> acts lasciviously, and a <u>chaste mind</u> chastely; and the latter disposes the body, while the former is at the	

	мысль подготавливается телом	disposal of the body	
193	Ибо жена принимает в себя образ мужа, делая своими его <u>увлечения</u>	for the wife receives the man's image into herself by appropriating to herself his <u>affections</u>	
196	Чувство любви ясно показывает, что это правда. <u>Одним простым намеком любовь ставит разум в тупик</u>	That this is the case is apparent from the affection of love, <u>in that it moves the understanding to think at its bid</u>	
199	<u>Когда мы были замужем в первый раз, мы были женщинами</u> , а теперь мы жены	<i>The men then said, "If not females, you are yet married women."</i> They replied, " <u>In the first days of marriage we were married women</u> , but now we are wives."	
203	Это супружество переходит постепенно из души до самых <u>внутренних начал тела</u> . Однако при этом прохождении человек сам меняет его в различных частях своего тела много раз – иногда на противоположность, так называемое сожительство или открытое сочетание зла и лжи	But from the soul this conjugal passes into the parts that follow, even to the <u>ultimates of the body</u> ; and in the latter and the former, it is changed by the man himself in many ways, and sometimes into the opposite which is called the conjugal* or connubial of evil and falsity	
207	Им объяснили, что последние так названы потому, что девы представляют привязанности, имеющие отношение к познавательным вещам. Игры с такими названиями были духовными упражнениями и тренировкой навыков ... Итак, вечное отдохновение есть отдохновение, которое рассеивает все это и заставляет человека жить, и это отдохновение должно быть таким, чтобы возвышать ум. <u>Таковы интерес или цель, которые воодушевляют, оживляют и улаживают ум</u> . По этой причине все Небо, как видит его Господь, есть одно непрерывное служение, и каждый ангел является ангелом в силу своего в нем участия	They were told that these latter were so called because virgins signify affections for the sciences, and <u>every one has intelligence according to his affection for the sciences</u> . The so-called sports were spiritual exercises and trials of skill... ...Eternal rest, therefore, is a rest which dispels them and makes a man live. <u>Such rest can be nothing else than something which elevates the mind, and therefore some study and work whereby the mind is aroused, vivified and delighted, being thus affected according to the use from which, in which, and for which the work is done</u> . Hence it is that the whole of heaven is regarded by the Lord as a continent of uses, and every angel is an angel according to his use	
208	Наши мужья говорили нам, что Господь желает, чтобы мужчина действовал свободно, руководствуясь разумом. Эту их свободу, относящуюся к наклонностям и привязанностям, Сам Господь <u>изменил</u> внутренне, а	We have heard from our husbands that the Lord wills that the male man shall act from freedom according to reason, and that his freedom which has regard to his inclinations and affections is therefore <u>moderated</u> from	

	через жен – и наружно	within by the Lord Himself, and from without by means of his wife	
Глава X Общие замечания о супружестве			
210	Мы можем видеть, что осязание принадлежит супружеской любви и внутренне свойственно ей <u>благодаря необычайной интенсивности его проявлений.</u>	That the sense of touch is dedicated to conjugal love and is the sense proper thereto, is evident <u>from its every sport and from the exaltation of its refinements to the supremely exquisite</u>	
211	Это означает, что люди, обладающие такой любовью, <u>любят не что иное, как саму способность к восприятию, поскольку люди восприимчивы</u> в той мере, в какой им открыты внутренние уровни их ума... ... Ангелы любят это потомство духовной родительской любовью. Сия любовь <u>соединяется с супружеской любовью родителей</u> и возносит их все выше	Hence it follows that those who are in this love, <u>love nothing more than to become wise; for a man becomes wise</u> in proportion as the interiors of his mind are opened... ... These they love from a spiritual love of offspring, and <u>this love adds itself to their conjugal love</u> , continually elevating it and <u>conjoining the partners</u>	
212	Безумие – это помешательство ума вследствие <u>лжи</u>	By insanity is meant delirium of mind from <u>truth falsified</u>	
214	В тех, кто хочет разойтись с супругой или супругом, она исчезает окончательно, а в тех, кто не думает о том, чтобы разойтись, она <u>остаётся на поверхности тела</u> и сопровождается внутренней холодностью	Then, with those who think of separation, it passes away altogether, but with those who do not think of separation, the love <u>remains in externals</u> but is cold in internals	
216	Те, кто наслаждаются супружеской любовью, <u>стремятся сохранить брак</u> , те же, кто такой любовью не обладает, не имеют такого стремления... ...Кроме того, я знал одну пару, которая <u>исповедовала то постоянство, то непостоянство в браке</u> . Причиной тому было то обстоятельство, что внутри муж и жена были несходны. Когда они <u>исповедовали постоянство</u> , они были счастливы, а когда ими владела <u>идея непостоянства</u> , они говорили: Это уже вовсе не супружество... ...Отсюда видно, что те, кто	That those who are in love truly conjugal <u>look to what is eternal in marriage</u> ; not so those who are not in conjugal love... ...In addition to this, I have heard two married partners who, in respect to their marriage, entertained, now <u>the idea of what is eternal</u> , and now <u>the idea of what is temporal</u> , the reason being that within them was an internal dissimilitude. When they were in <u>the idea of what is eternal</u> , they were in mutual gladness, but when in <u>the idea of what is temporal</u> , they said, "It is no longer a marriage"... ...From these experiences, it can be	

	обладает истинной супружеской любовью, <u>стремятся к постоянству</u> , и <u>если это стремление пропадает в их душе</u> , они разделяются в том, что качается супружеской любви, но остаются друзьями	clearly seen that those who are in love truly conjugal <u>look to what is eternal</u> ; and that <u>if from inmosts this slips from their thought</u> , they are disunited as to conjugal love though not at the same time as to friendship	
216а	Супружеская любовь <u>рождает в женах целомудрие</u> , но их любовь зависит от мужей. Причина этого в том, что женщинам от рождения свойственно любить, и, следовательно, в них от рождения наличествует желание быть заодно с мужем, а <u>посредством этого желанья</u> они могут неустанно укреплять свою любовь	That <u>conjugal love resides with chaste wives</u> , yet their love depends on their husbands and this because wives are born loves. Hence it is implanted in them to will to be one with their husbands, and <u>from this thought of their will</u> , they continually nurse their love	
217	Потому ценят брачные узы, <u>как основу всякого союза людей</u> . Это тем более верно, чем больше мужа, со своей стороны, тоже любят эти узы	therefore they love the bonds of marriage <u>by reason of the stability of its covenant</u> ; and this the more, <u>as they in turn are loved by their husbands</u> or, what is the same thing, as the men love those bonds	
218	У мужчин речь более смелая и <u>одухотворенная</u> , у женщин скромная и вкрадчивая	From their SPEECH, in that with men it is <u>fond of license</u> and bold but with women modest and pacific	
220	Мужчины обладают потенцией соответственно их <u>любви к истинам премудрости и совершению благих дел</u> сообразно такой любви... ... из духовного супружества, то есть супружества истины и блага, нисходящего в <u>физический мир</u> , мужчины получают только истину и все, что к ней относится... ... Поскольку истина души есть источник семени, мужская потенция зависит от <u>любви мужчины к истине своего разума</u> . И поскольку добродетельные поступки – это благие дела, которые порождаются истиной, потенция зависит от <u>любви мужчины к совершению добродетельных поступков</u>	THAT MEN HAVE ABUNDANCE ACCORDING TO THEIR <u>LOVE OF PROPAGATING THE TRUTHS OF [THEIR] WISDOM</u> , AND ACCORDING TO THEIR <u>LOVE OF PERFORMING USES</u> from the spiritual marriage which inflows into <u>every single thing of the universe</u> , being the marriage of good and truth, nothing else is received by males but truth and that which relates to truth... ... Since therefore the truth of the soul is the origin of seed, it follows that men have abundance according to their <u>love of propagating the truths of their wisdom</u> . That it is also according to their <u>love of performing uses</u> is because uses are the goods which truths produce	
224	Истинную супружескую любовь можно определить по тому, что муж принимает её только от своей жены. Этим она отличается от <u>любви поддельной или бесстрастной</u>	It is by the reception of the conjugal sphere by the husband solely through the wife that love truly conjugal is recognized and distinguished from <u>spurious, false, and frigid conjugal love</u>	
225	Если в благе нет истинной супружеской юбви, жена	THAT WHERE THERE IS NO CONJUGIAL LOVE, THIS SPHERE IS INDEED RECEIVED BY THE	

	<p>воспринимает ауру супружества, а <u>муж нет...</u></p> <p>...среди людей же она (аура супружества) является <u>мирской</u></p>	<p>WIFE <u>BUT NOT BY THE HUSBAND THROUGH HER...</u></p> <p>... with men it (conjugal sphere) is <u>natural</u></p>	
230	<p>Но если наша любовь противна супружеской любви, случается обратное, ибо в той мере, в какой мы поглощены такой любовью, мы <u>живем мирской жизнью, а люди, живущие лишь мирской жизнью, уподобляются животным в своих желаниях, целях и удовольствиях</u></p>	<p>The contrary is the case if he is in a love opposed to conjugal love; for so far as he is in this, <u>he is a natural man</u>, and as to lusts, appetites, and their delights, the merely natural man is like a beast</p>	

Автор сопоставления: Александр Романенко